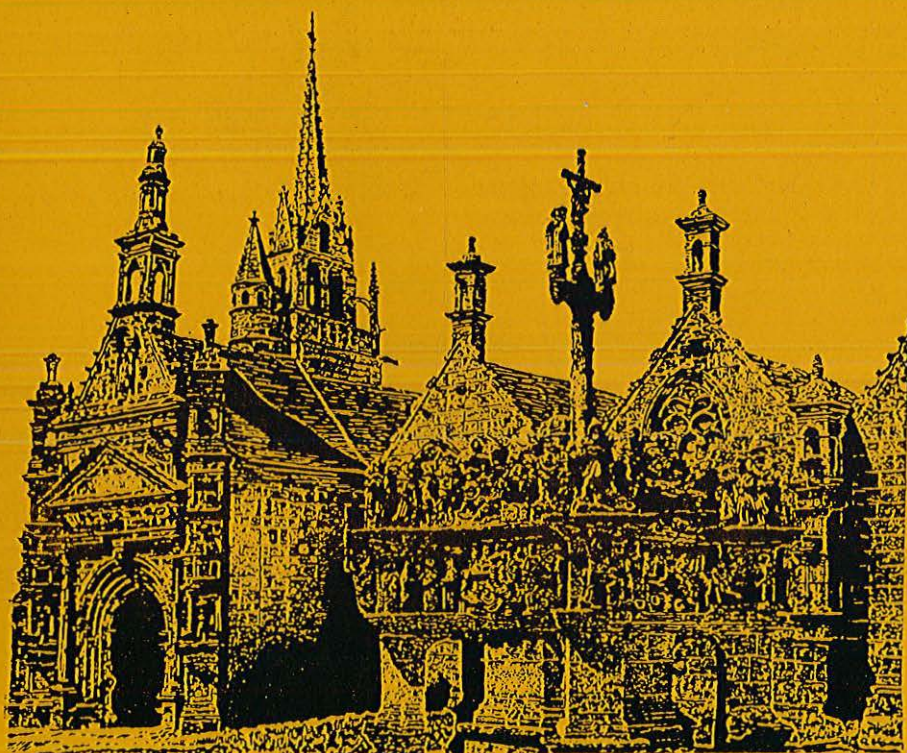


BREIZ a GAN

5



BREIZ 'a Gan 5

TABLE DES MATIERES

Page - Titres

1	Meulom a greiz kalon	26	Selaou va breur kêr
3	O krouer meur ar sklerijenn	27	Diskouezit, o va Doue
6	Messe de Sainte Cécile	28	Selaouit mad, Jezuz
12	Kantik ar baradoz	29	Doue eo va fastor
13	Baradoz dudiuz	31	Setu an deiz braz
14	D'an anaon, roit va Doue	32	Alleluia, lammet eo kuit
15	D'an dud paour-ze	32	Eur vouez a zav
16	D'ar baradoz, ene kristen	33	Or zalver 'vid or prena
17	Beva en ho palez	34	Messi, deuit heb dale
18	En Aotrou Doue, krouer	35	Fizians am-eus Ennoh
20	Karantez vraz an Aotrou		
21	Warzu Ennoh 'savan va halon		
21	Eur c'hrouadur, Mab karet		
22	Euz ar bez beo on savet		
23	Warzu Ennoh, 'savan va ene		
25	Meulit oll,meulit an Aotrou		



KANTIKOU HA SALMOU NEVEZ

La parution, en cette fin d'année 83, du Breiz a gan no 5, n'est qu'une demie-nouveauté. En réalité, il s'a-

git de la refonte de l'ancien recueil - qui portait le même numéro d'ordre -, édité il y a une douzaine d'années, et épuisé depuis.

Nous avons repris la plupart des titres ; ils étaient nouveaux à l'époque ; ils ne le sont plus. Soumis à l'épreuve du temps, la plupart ont bien vieilli ; beaucoup sont encore chantés, et certains sont devenus des «classiques», appréciés par les assemblées bretonnantes : preuve, s'il en était besoin, de la qualité, et des textes - presque tous de Visant Seité - et de la musique.

Notons par ailleurs que treize des chants ci-dessus ont été enregistrés sur une cassette - C.S.M. K 05 - sous le titre «Joa d'an anaon» ; il était intéressant de les regrouper ici (pages 12 à 25).

Signalons enfin trois nouveautés : deux cantiques et une Messe bretonne en l'honneur de Sainte Cécile (pages 1 à 12).

Morlaix - 10 décembre 1983 -

Roger ABJEAN



MEULOM A GREIZ KALON

mf. 1. Piou 'hell chom heb ka- na meu-leu-di d'e- zan ? Da Je- zuz Mab Dou- e,
4. D'an nenv e zaim gan- tan di- neh or spe- red, Ha gand Dou- e Dou- on Tad

R/ Meu- lom meu- lom
1. zo deut er bed man. Meu-lom, meulom meu-lom, meulom meulom a greiz ka- lon,
4. 'vim di- ge- me- ret.

mf. f. sempre f. Fin
Meu- lom meu- lom Mestr ar bed! Meu-leu-di d'e- zan ! Meu-leu- di d'e- zan !

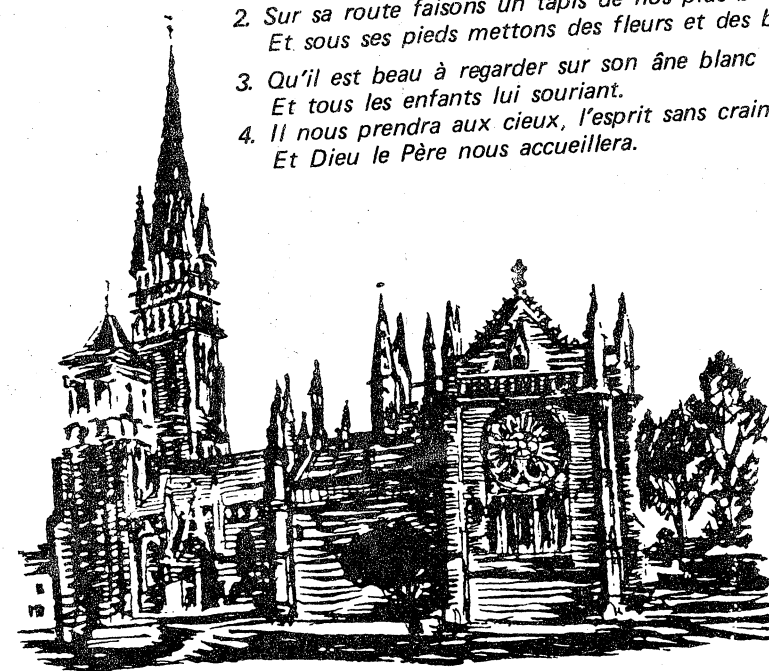
(quatuor)
2. Le- dom oll on dil- had, kaer-ra war he hent Din- dan e dreid skour- rou

(Trio)
2. gand bleu-niou se- ven 3. Na kaer eo he we- led, war a- zenn gwenn,

(vi- han, vi- han)
3. gand bu- ga- le vi- han, c'hoar- zin laou- enn.
(vi- han vi- han) R/.

1. Piou 'hell chom heb kana meuleudi d'ezan?
Da Jezuz, Mab Doue, zo deut er bed-man:
**Meulom, meulom, meulom a greiz kalon;
Meulom, meulom, Mestr ar bed, Meuleudi d'ezan!**
2. Ledom oll on dilhad kaerra war he hent,
Dindan he dreiz skourrou gand bleuniou seven.
3. Na kaer eo e weled war e azenn gwenn,
Gand bugale vihan o c'hoarzin laouenn!
4. D'an nenv ez aim gantan, dineh or spered,
Ha gand Doue on Tad, 'vim digemeret.

1. Qui pourrait rester sans voix poue chanter ses louanges ?
Au Fils de Dieu venu en ce monde.
R/ Louange de tout coeur, Louange au Maitre du monde !
2. Sur sa route faisons un tapis de nos plus beaux vêtements
Et sous ses pieds mettons des fleurs et des branchages.
3. Qu'il est beau à regarder sur son âne blanc
Et tous les enfants lui souriant.
4. Il nous prendra aux cieux, l'esprit sans crainte,
Et Dieu le Père nous accueillera.



Musique: Choral gallois traditionnel - Harmonisation: Roger ABJEAN
Texte breton (Job SÉITE - d'après l'original gallois)

O KROUER MEUR

1. O krou-er meur ar skle-ri-jenn, a verk a-man --- dei-ziou an den krou et ga--neoh

1. er penn ken-ta, a-raog m'ho-peus krou-et peb tra. 2. Eur vin-tin-vez gand a-bar-vez gand a-bar

2. daez, 'zo gand hoh urz ... han-vet der-vez; A-raog ma kouez war-nom an noz, Ni 'zo war hoh urz hanvet der-vez

2. a oar deoh kas or ben-noz. 3. Vid ne vo ket deom on e-ne (on e-ne) dal-

3. het pell diouz ar gwir vu-he, Dre jom heb son-jal er bed all, ha

3. klask hebken pli-ja-dur fall.

QUATUOR . 4. Ra ga-vim di-gor an nen-vou, Ma vo eu-ruz

4. on e-ne ou; Ra zi-le-zim droug ar pe-hed, Ma vim a-tao leun a ye-hed.

Choeur 5. Or hle-vit, Tad --- tru-ga--- re-zuz, Or

5. hle-vit, ô --- Sal-ver Je-zuz, Ha c'hw i-ve, Spe-red --- San-tel, Euz

(Quatuor) 5. pa-lez ho kloar e-ter-nel. A---men A---men.

(Choeur) A---men, A---men.

1. O krouer meur ar sklerijenn
A verk aman deiziou an den,
Krouet ganeoh er penn kenta
Araog m'ho-peus krouet peb tra.

2. Eur vintinvez gand abardaez
'Zo gand hoh urz hanvet deiz;
Araog ma kwez warnom an noz,
Ni a oar deoh kas or bennoz.

3. 'Vid ne vo ket deom on ene
Dalhet pell diouz ar gwir vuhe,
Dre jom heb sonjal er bed all,
ha klask hebken plijadur fall.

4. Ra gavim digor an nenvou
Ma vo eüruz on eneou;
Ra zilezim ar pehed,
Ma vim atao leun a yehed.

5. Or hlevit, Tad trugarezuz,
Or hlevit, ô Salver Jezuz,
Ha c'hwi ive, Spered Santel,
Euz palez ho kloar eternal.
AMEN.

1. Créateur tout-puissant de la lumière,
Qui marque ainsi les jours de l'homme,
Créée par vous aux premiers jours,
Avant toute chose créée.

2. Une matinée, et puis une soirée,
Par votre ordre appelées journée,
Avant que ne tombe sur nous la nuit,
Nous voulons vous dire notre prière.

3. Afin que notre âme ne soit pas
Retenue loin de la vraie vie,
Oublieuse de la pensée de l'au-delà,
Et toujours recherchant les plaisirs futiles.

4. Que les ciëux nous soient ouverts
Pour le bonheur de nos âmes;
Que nous délaissions le péché,
Et que nous restions en pleine santé.

5. Écoutez-nous, Père très bon,
Écoutez-nous, Jésus, Sauveur,
Et vous aussi, Esprit-Saint,
Du palais de votre gloire éternelle.
AMEN.

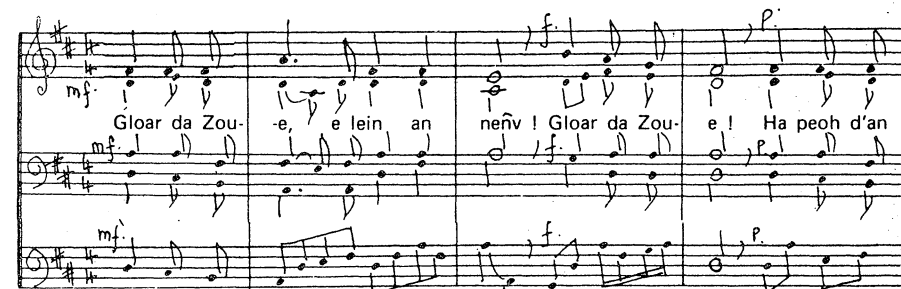
Musique: Thème populaire anglais. Harmonisation: Roger ABJEAN
Texte breton. Visant SEITÉ (Hymne «Lucis creator»)



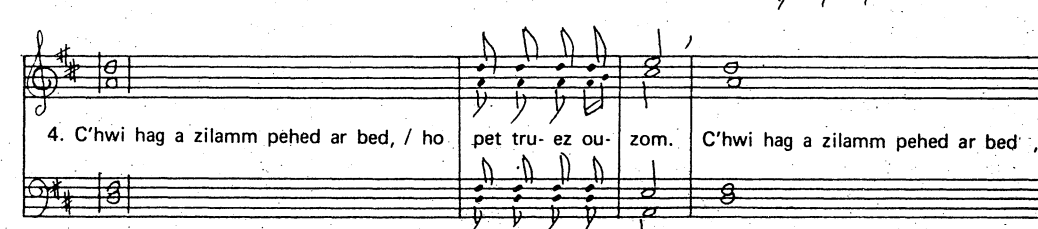
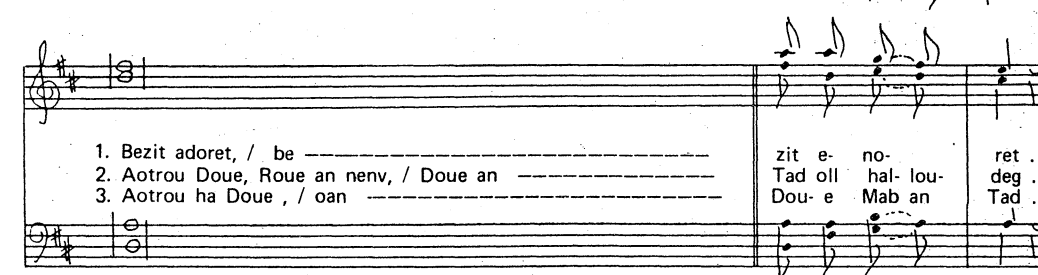
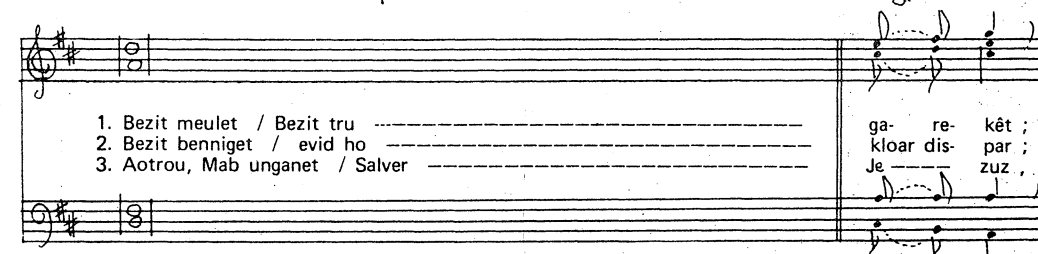
MESSE BRETONNE

en l'honneur de Sainte Cécile.

GLOAR DA ZOUE (Gloria)



basson



4. digemerit galv or pe- denn . C'hwi azezet en tu dehou d'an Tad, / ho pet tru- ez ou- zom. R/

5. Rag c'hwi hebken a zo
6. C'hwi hebken eo an uhel meurbed, / Salver

san- tel.
Je- zuz,

5. C'hwi heb
6. Gand ar Spered Santel / e gloar dou-e an

ken eo an Ao- trou.
Tad A men.
R/

Prendre le Refain (R/) après les couplets 2,4 et 6.

ALLELUIA

Al- le- lu- ia, al- le- lu- ia, al- le- lu- ia, al- le- lu- ia! Al- le- lu- ia, al- le- lu- ia

ia, al- le- lu- ia, al- le- lu- ia! 1. Ra vo ben- ni- get, rou- an- te- lez Dou
2. Ra vo ben- ni- get en ha- no an Ao-

1. vid on Tad. Ha rou- an- te- lez an am- ze- riou da zond.
2. trou Dou- e. Ra vo ben- ni- get ap hi- ni 'zo o tond.

Verset 1: avant l'évangile.
Verset 2: après l'évangile.

ME 'GRED E DOUE (Credo)

1. Me 'gred e Doue an
3. E-neus gouzanvet
6. Me 'gred

Tad oll-hal- lou- deg,
din- dan Pons- Pi lat,
er spe- red San- tel,

Krouer an nenv
A zo bet krusifiet / maro
en Iliz san-

hag an dou- ar.
ha se- be- li- et.
- tel ka- to- lik.

2. Hag e Jezuz-Krist, / e vab unganet, on Ao- trou,
4. A zo bet konsevet / dre nerz
7. E ko-

A zo bet konsevet / dre nerz
A zo disken.
mu- ni- on ar zent.

ar Spe- red San- tel
net d'an in- fer- niou

2. ganet gand ar
4. d'an trede deiz / eo savet
7. E pardon

Wer- hez Va- ri.
a va- ro da veo.
ar pe- he- jou..

5. Pignet d'an nenv /
azezet en tu dehou / d'an
8. Gortoz a ran adsav / ar

Tad oll-hal- lou- deg
re va- ro da veo,
Hag ar vuhez peur.

Ahano e teuy da varn /
ar re veo nag
Hag ar vuhez peur.

ar re va- ro.
ba- duz / A- men.

Le texte du CREDO est celui dit «des apôtres». On peut le chanter à l'unisson.
Ou bien, comme indiqué: 1-3-6, à 3 voix mixtes. - 2-4-7 à l'unisson: 5-8 à 4 voix m.

SANTEL (Sanctus)

San- tel, San- tel, San- tel, San- tel. San- tel an Aotrou Dou- e, Mestr ar bed.

Leun eo gand ho kloar an nenv hag an dou- ar ... Ho- san- na, ... Ho- san- na e

(Soli) barr an nen- vou ... Ben- ni- get an hi... ni a zeu en ha- no Dou- e ... Ho- *(Tutti)*

san- na Ho- san- na e barr an nen- vou

AR GORREOU (Anamnèse)

SE-TU AMAN MIS-TER AR FEIZ.

Gloar deoh- c'hwil, maro 'vi- dom, gloar deoh- c'hwil savet da- veo, ni ho ped, deu-it en- dro, Je- zuz!

OAN DOUE (Agnus Dei)

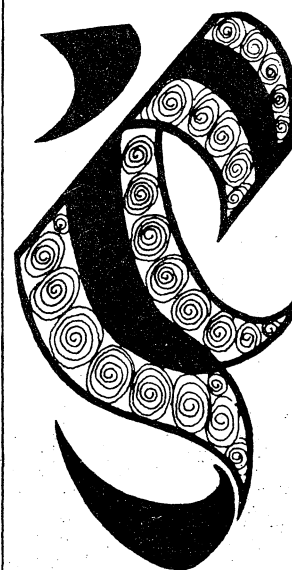
Instrumental : Prélude / et Interlude après 2 Choeur

1. Oan Dou- e, a zi- lamm pe-hed ar bed, ho pet tru- ez ou- zom.

Trio solo *Choeur*

2. Oan Dou- e, a zi- lamm pe-hed ar bed, ho pet tru- ez ou- zom! 3. Oan Dou- e a zi-

3. lamm pe- hed ar bed, ro- it deom ar peoh.

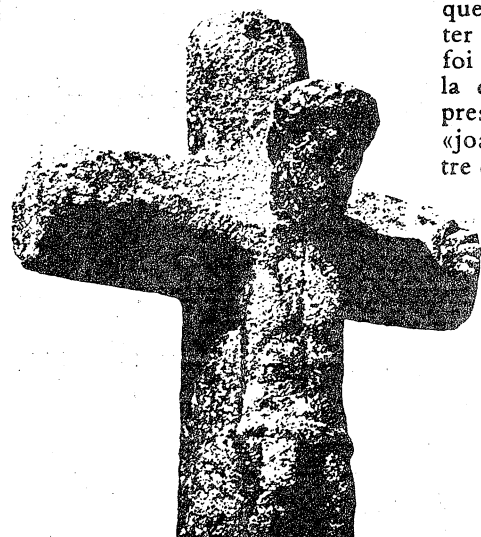


Cette messe, je l'ai appelée «de Sainte Cécile» pour la simple raison qu'avec quelques amis chanteurs (Éliane Pronost et le Quatuor vocal du Léon) et musiciens (orgue, flûte à bec et deux bassons), elle fût interprétée pour la première fois dans une petite chapelle de Pleumeur-Bodou, à l'occasion de la Sainte Cécile, en novembre 1982 ; France-Culture diffusait cette messe en direct pour ses auditeurs.

Que dire de sa musique ? S'il fallait une référence précise aux sources de la musique celtique dont elle tire son inspiration, je dirai volontiers que le refrain du Gloria s'apparenterait au choral gallois, le sanctus, au folklore anglais et l'agnus dei, au folk-song irlandais... Le credo utilise tout simplement la mélodie d'un grand ton breton des vèpres.

Elle prend place aujourd'hui en son recueil, après avoir déjà été souvent chantée au cours de messes ou en concert ; j'ai pensé qu'elle méritait d'être connue, que son exécution ne posait aucune difficulté et qu'en définitive - mais n'est-ce pas le plus important ? - ceux qui la chanteront y trouveront bien de l'agrément.

De la page 11 jusqu'à la page 25, on trouvera les chants enregistrés sur la cassette «Joa d'an Anaon»



«Joa d'an anaon» ... Joie aux défunts. «ha war énéou ho re» ... Et aux âmes des vôtres. Telle était la salutation ordinaire des Sénans. Car ceci se passe à l'île de Sein, cette ultime pointe de fin de terre, sur ce rocher déshérité battu par la mer et le vent. Que la mort, en cette île environnée de brume et de tempête n'y revête pas le même visage qu'ailleurs, à cela quoi d'étonnant. Il reste vrai que l'âme bretonne accepte de se confronter avec la mort, mais dans la lumière de la foi en la résurrection, de l'amour qui chasse la crainte. Et il n'est pas de plus belle expression populaire de ces sentiments que ce «joa d'an anaon» qui est précisément le titre de cette cassette.

Mervel a zo divleunia
Evid kaeroc'h bleuniou.
Mervel a zo bleunia
E liorz kaer en Nenvou.

Mourir, c'est perdre ses fleurs
Pour de plus belles fleurs.
Mourir, c'est fleurir
Au beau jardin des cieux.

(Épithèque d'une tombe bretonne)

«... Les saints n'ont jamais tremblé en pensant à la terre béni. Il ne leur arrive que ce qui advient à un homme qui déloge et quitte sa pauvre maison, pour venir habiter un manoir...

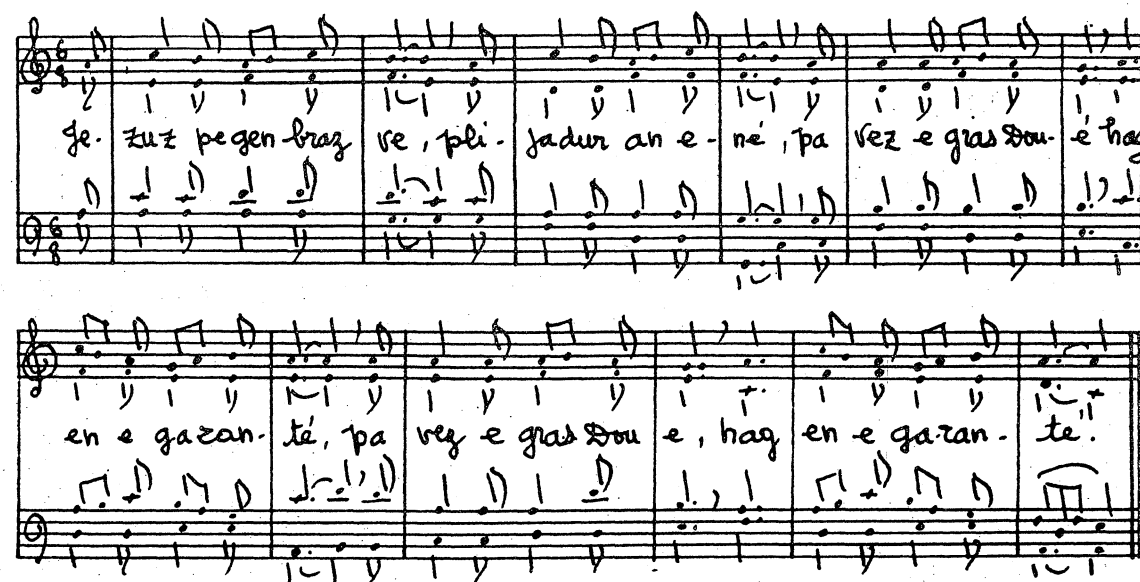
«... Terrestris incolatus domo, in caelis habitatio comparatur». Semblable référence à l'Écriture ne se retrouve-t-elle pas dans le Kantik ar Baradoz ? N'est-ce pas une réminiscence de «Quis dabit mihi pennas sicut columbae» : Quand je vois le ciel ma patrie, je voudrais m'envoler comme la blanche colombe. «Laqueus contritus est» : Kerkent ha ma vo torret va jadennou» - mes chaînes seront brisées - ; «Sicut passer» : comme l'oiseau qui s'échappe... Mais ici le passereau du psaume, c'est l'allouette bretonne : «an alhoueder»...

En vérité, dans ce cantique inégalé, c'est le souffle de l'Esprit lui-même qui passe. «O beauté ancienne et toujours nouvelle» qui a entraîné à de telles hauteurs le génie de nos bardes inconnus...

(Pax)

Ce qui constitue l'originalité de l'âme bretonne : cette périlleuse incapacité chez les armoricains d'établir une ligne de démarcation entre le monde des vivants et l'univers des morts, ces morts que les grecs définissaient d'un terme si saisissant : «la majorité» !

KANTIK AR BARADOZ



KANTIK AR BARADOZ Jezuz, pegen braz 've plijadur an ene,
Pa vez e gras Doue hag en e garante. (2 w.)

- | | | |
|--|---|---|
| 2. Berr 'kavan an amzer
Hag ar poaniou dister,
O soñjal deiz ha noz
E gloar ar baradoz. | 16. Me 'hello evid mad
Gweled Doue an Tad
Gand e Vab eternel
Hag ar Spered Santel. | 21. Eno 'vo kaer gweled
Ar Werhez benniget,
Gand daouzeg steredenn
A ra he hurunenn. |
| 12. Goude pred ar maro,
Gand joa me a gano:
Torret eo va jadenn,
Ha me libr da viken. | 17. Me a welo Jezuz
En eur hiz dudiuz,
O lakad war va fenn
Eur gaer a gurunenn. | 27. Eürusted heb he far,
Soñjal ennoh me 'gar,
C'hwil 'ro nerz d'am halon
Pa gouez aiken warnon. |
| 14. Doriou ar baradoz
Digor ouz va gortoz,
Ar zent, ar Zentezed
Deut d'am digemeret. | 18. Pegen brao 'vo kleved
Jezuz o lavared :
«Deut, va zervicher mad,
»Da gaoud Doue ho Tad.» | 28. En oll boaniou kaled
A gorf hag a spered,
Me 'zoñjo deiz ha noz
E gloar ar baradoz. |

LE CANTIQUE DU PARADIS

- Jésus, comme est grande la joie de l'âme qui vit en grâce avec Dieu, et dans son amour.
- Le temps me semble court et les peines légères, quand je songe, jour et nuit, à la gloire du paradis.
- Après la mort, je chanterai avec joie : ma chaîne est brisée, je suis libre à jamais.
- Les portes du paradis, ouvertes pour m'accueillir ; les saints et les saintes sont là pour me recevoir.
- De mes yeux je contemplerai Dieu le Père, son Fils éternel, et l'Esprit-Saint.
- Je verrai Jésus dans sa gloire, posant sur ma tête une bien belle couronne.
- Qu'il sera doux d'entendre Jésus me dire : Viens, mon bon serviteur, trouver Dieu le Père.
- Qu'il sera doux de voir aussi la Vierge bénie, couronnée de douze étoiles.
- Bonheur sans égal, j'aime y penser, quel réconfort quand l'angoisse tombe sur moi.
- Dans les grandes peines, de corps et d'esprit, je penserai, jour et nuit, à la gloire du paradis.

Cantique attribué à Saint Hervé (VIème siècle)
Harmonisation : Chanoine BESNIER

BARADOZ DUDIUZ

Refrain: Bara-doz du-di us Bro ar zent eo va bro — *mf* *Ha*

Bara-doz du-di us Bro ar zent eo va bro — *mf* *Ha*

pe-gen e-vu-rus e' vin me bepæd e'- no! t. En neñv salver Jez

t. zuz, na pebez e-vu-rus-ted! an dælou hirvou dus

ar boan a vo tre-me-net.

Cantique de Toussaint (traditionnel à l'île de Sein)
Harmonisation: Roger ABJEAN

BARADOZ DUDIUZ

- | | | | | |
|---|---|--|--|--|
| Baradoz dudiuz !
Bro ar zent eo va bro.
A ! Pegen evuruz
E vin-me bepæd eno. | 2. Skuiz ha melkoniet
En draonienn-mañ a zaelou
Va Jezuz, me ho ped.
D'am digemer en nenvou. | 3. En neñv, Salver Jezuz,
Na pebez evurusted !
An dælou hirvouduz,
Ar poaniou 'vo tremenet. | 4. En neñv, Salver Jezuz
Gand ar Zent hag an elez.
Me 'gano deoh eüruz.
Mil bennoz ha trugarez. | 5. Peur-zehet va dælou,
Bezit, va ene, joaiuz !
Heb dale en nenvou,
Me a welo va Jezuz. |
|---|---|--|--|--|
1. O ! Pegen glaharuz
Beva e stad a behed
Pegoulz, o va Jezuz,
E vezin 'ta divehiet ?

PARADIS MERVEILLEUX

R/ Paradis merveilleux, le pays des Saints est mon pays.
Quel bonheur je connaîtrai à jamais là-bas.

1. Oh! Quelle tristesse, vivre en état de péché !
Quand donc, ô mon Jésus, serai-je libéré ?
2. Fatigué et triste en cette vallée de larmes,
Mon Jésus, je vous en prie, accueillez-moi au ciel !
3. Au ciel, Jésus, mon Sauveur, quel bonheur !
Les pleurs, les plaintes et les peines seront terminées.
4. Au ciel, Jésus, mon Sauveur, avec les Saints et les Anges,
Je vous chanterai mon bonheur et ma reconnaissance.
5. Voici mes larmes enfin séchées; mon âme, soyez dans la joie !
Sans tarder, au ciel, je verrai mon Jésus !

D'AN ANAON, ROIT

R/ D'an a-naon ro-it va Dou-e, peoh ha dis-kuiz 'vid a-tao, ha skle-ri-ri-jenn ho pa-

ra-doz, da ba-ra be-pæd war-no. (Salm) (flûte)

1. Deut aman, Sent ha Sentezed Doue / Diredit oll, elez an Ao-trou;
Kemerit an ene kristen-man / Evid e zougen dirag an Aotrou Dou-e.
2. Bezif digemeret gand ar Zalver / E-neus galvet ahanoh.
Da gichenn Abraham e-touez ar Zent, / Bezit kaset gand an êlez.
3. Dond a ra peb den d'ho kaoud / En eur stleja an droug grêt gantan.
Re vraz eo pouez or pehejou 'vidom, / Med c'hwi oar o fardoni.

1. Venez à son aide, Saints de Dieu / Accourez à sa rencontre, anges du Seigneur.
Accueillez cette âme chrétienne / Offrez-là aux regards du Très-Haut.
2. Le Sauveur l'a appelé, / Qu'il l'accueille maintenant.
Auprès d'Abraham, parmi les Saints / Qu'il soit porté par les Anges.
3. Jusqu'à toi vient tout homme / Avec ses oeuvres de péché;
Nos fautes sont plus fortes que nous, / Mais toi, tu les pardonnes.

Musique: Traditionnel breton - Harmonisation: Roger ABJEAN
Texte breton de l'Introit grégorien:

D'AN DUD PAOUR-ZE



1. D'an dud paour-ze a zo e-kreiz ar boan, er pur-ka-tor o hou-lenn

1. heb e-hani ma paou-e-zo ho fi-ni-jenn ga-let, ro-it si-kour, o

1. gwer-hez ve-ni-get, O Ma-ri-a!

2. Feunteun zinamm a walh or pehejou
Mamm druezuz ouz an oll ezommou,
Klevit pedenn an anaon klemmus,
Roit d'ezo an diskuiz peurbaduz.
3. Pa vo deom-ni deuet pred ar maro,
Pa z'eo ho Mab an hini or barno,
Grit ma venno digeri deom an hent
Da gemer lod e levenez ar zent.

1. Aux pauvres âmes qui sont dans la peine,
Au purgatoire, demandant sans cesse
Que s'achève leur dure peine,
Apportez votre aide, o Vierge bénie.
2. Fontaine pure qui lave de tout péché,
Mère à l'écoute de nos besoins,
Entendez la plainte des trépassés,
Accordez-leur le repos éternel.
3. Quand sonnera pour nous l'heure de la moët
Puisque votre Fils est notre juge aussi,
Faites qu'il nous ouvre le chemin,
Pour prendre part au bonheur des Saints.

Musique attribuée à :
Jean de LANGOUEZNOU
(abbé de Landévennec).

Harmonisation :
Roger ABJEAN

Texte breton de :
Visant SÉITÉ, d'après le
Languentibus in purgatorio

D'AR BARADOZ



D'ar ba-ra-doz, e ne kris-ten, be-zit dou-get gand an ê-lez, ar ver-

ze-rien d'ho ti-ge-mer, e rou-an-te-lez ka-er Dou-e. An oll ê-lez ouz ho

re-seo, 'ki-chenn La-zar, den paour gwe-chall ra vo plas deoh e-vid

tan-va, peoh ha dis-kuiz da vir-vi-ken.

R/ D'ar baradoz, ene kristen, bezit douget gand an êlez;
Ar verzerien d'ho tigemer, e rouantelez kaer Doue.
An oll êlez ouz o reseo, 'kichenn Lazar, den paour gwechall;
Ra vo plas deoh evid tanva peoh ha diskuiz da virviken!

Jusqu'en paradis, âme chrétienne, soyez portée par les anges.
Que les martyrs vous reçoivent au beau royaume de Dieu.
Tous les anges vous accueillent près du pauvre Lazare;
Qu'il y ait place pour vous dans la paix et le repos sans fin.

Paraphrase bretonne de l'In Paradisum - Musique : Roger ABJEAN

BEVA EN HO PALEZ

A)

R/ Be- va en ho pa- lez, er joa er ga- ran- tez, se- tu or c,hoant,Ao-trou er bed-man a

za- e- lou 1. Mond dave-doh, Ao-trou Dou- e, O pebez mall'vid va e- ne; Di-

1. ze- hi 'ran ouz ho kor- toz, deu- it d'am has d'ar ba- ra- doz.

*Beva en ho palez
Er joa, er garantez,
Setu or c'hoant, Aotrou,
Er bed-man a zaelou.*

1. Mond davedoh, Aotrou Doue,
O pebez mall'vid va ene!
Dizehi 'ran ouz ho kortoz,
Deuit d'am has d'ar baradoz!
2. Mond davedoh el levenez,
C'hwi va Doue, c'hwi va buhez!
Euruz ar re a vev ganeoh,
Evid atao emaint er peoh.
3. Peb labousig a gav atao
D'he re vihan eun neizig brao;
Eun neiz eo d'in hoh aoteriou,
Eur goudor int d'an eneou.
4. Klevit va galv, o va Aotrou,
Selaouit mad va fedennou;
Dibab a ran chom en ho ti,
N'eus e neb leh c'hwekoh dudi.
5. Roit, Aotrou, d'ar re, varo,
Diskuiz ha peoh evid atao;
Lakit warno ho sklerijenn
Da lugerni da virviken.

*Vivre en ton palais,
Dans la joie, dans l'amour;
Tel est mon désir, Seigneur,
En cette vallée de larmes.*

1. Aller vers toi, Seigneur,
Quelle hâte pour mon âme!
Je me désèche à t'attendre,
Conduis-moi jusqu'à ton paradis.
2. Aller vers toi, dans la joie,
Toi, ma joie, toi, ma vie!
Heureux celui qui vit en toi,
Il connaît la paix sans déclin.
3. L'oiselet trouve toujours
Un nid pour ses petits.
Tes autels sont pour moi un nid,
Un abri sûr pour les âmes.
4. Entends mon appel, Seigneur,
Écoute mes prières;
Je choisis de demeurer en ta maison,
Nulle part ailleurs il n'est plus grand bonheur.
5. Accorde, Seigneur, à nos défunts
Repos et paix à jamais;
Et fais luire sur eux,
Ta lumière pour toujours.

B)

Ber en ho palez, er joa, er ga- ran- tez, setu or c'hoant, Aotrou er bed-

mañ a za-e- lou.

1. Mond davedoh, Aotrou Dou- e, o pebez mall'vid va e- ne; va e- ne; va e- ne;
2. Mond davedoh, el le- re- nez, c'hwi va Doue, c'hwi va bu- nez;
3. Peb labousig a gav a- tao d'e re vi- an eun neizig brao;
4. Klevit va galv, o va Aotrou, selaouit mad va fedennou;
5. Roit, Aotrou, d'ar re, varo, diskuiz ha peoh evid atao;

1. ne, di- zehi ran ouz ho kor- toz, deuit d'am has d'ar ba- ra- doz. doz. peoh ou. di! ken!

Musique et harmonisation: Roger ABJEAN -
Texte breton: Visant SÉITÉ - d'après le ps. 83
A) Version à voix égales - B) Version à voix mixtes.

EN AOTROU DOUE, KROUER

A)

En Aotrou Doue, Krouer meur ar bed, e kav va e- ne, eur re- pu- bed.

1. Bi- gand va Doue, me rou- ienn dalk mad, mond d'e di da fom tag, hen eo va- zol.

2. O chomit ganin, Doue e va c'hrouer, n'am dile- zit ket, c'hwi eo va- zol.

1. zad; Beva en e di, pe- tra 'zo kaerroh? En em goll en-nan, pe-
2. ver; Kredi a ran stard, gand eur feiz divrall Ho kwellin eun deiz e

tra 'zo gwel-loh?
gloar ar bed-all.

En Aotrou Dou-e, krouer meur ar bed, e kav va e-ne, eur re-pu be-pred.

1. Di-gand va Dou-e, me hou-lenn dalhmad mond d'e di da jom rag heñ eo va zad;

1. Be-va en e di, pe-tra 'zo kaerroh? En em goll en-nan, pe-tra 'zo gwel-loh?

En Aotrou Doue, krouer meur ar bed.
E kav, va ene, eur repu bepred.

Digand va Doue, me houlenn dalhmad,
Mond d'e di da jom rag en eo va Zad;
Beva en e di, petra zo kaerroh?
En em goll ennan, petra zo gwelloh?

O chomit ganin, Doue va c'hrouer;
N'am dilezit ket, c'hwil eo va Zalver.
Kredi a ran stard gand eur feiz divrall:
Ho kwellin eun deiz e gloar ar bed all.

Dans le Seigneur, puissant créateur du monde,
Mon âme trouve toujours son refuge:

Au Seigneur je demande avec confiance
D'habiter en sa maison, car il est pour moi un Père.
Habiter en sa maison, qu'y a-t-il de meilleur,
Se perdre en lui, qu'y a-t-il de plus beau?

Reste avec nous, Dieu mon créateur;
Ne m'abandonne pas, toi, mon Sauveur;
Je le crois, et d'une foi inébranlable,
Je te verrai un jour, dans la gloire de l'au-delà.

Version A): 4 voix mixtes
— Version B): voix d'hommes

Musique et harmonisation: Roger ABJEAN
Texte breton: Visant SÉITÉ - d'après le ps. 26

KARANTEZ VRAZ

Ka-ran-dez vraz an Aotrou Dou-e a zo skuil-het di-ni-er

dre ar bed a-bez. 1. An dud le- al 'dri-do gand le-ve- nez.
2. Trugarez vraz ha ben-noz da Zou-e,
3. D'an Tad d'ar Mab ha d'ar Spered San-tel.

1. en eur gin-nig eur han nevez sa- vet.
2. Ka-rit d'e-zan eur han nevez sa- vet.
3. gloar hag e-nor bre-man ha da vi- Ren.

Musique: Alain SEZNEC - Harmonisation: Roger ABJEAN
Texte breton: ? — D'après le Ps. 32 - Antienne de Pâques.

1. KARANTEZ VRAZ AN AOTROU DOUE LE GRAND AMOUR DU SEIGNEUR

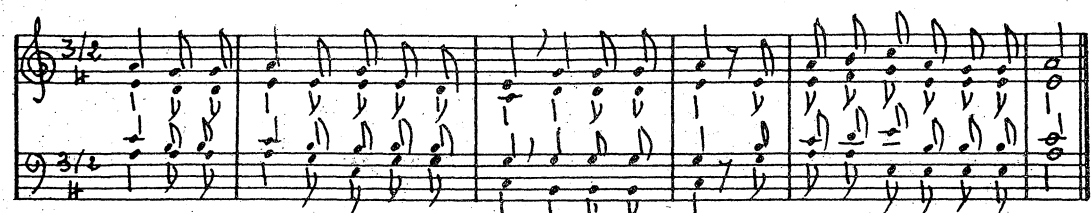
Karantez vraz an Aotrou Doue
A zo skuilhet diniver dre ar bed a-bez.

1. An dud leal 'drido gand levenez,
Evid kinnig meuleudi d'e ano.
2. Trugarez vraz ha bennoz da Zoue
Kanit dezan eur han nevez savet.
3. D'an Tad, d'ar Mab ha d'ar Spered Santel
Gloar hag enor breman ha da viken.

R/ Le grand amour du Seigneur Dieu
Est répandu sans compter par tout l'univers.

1. Les hommes au coeur droit tressailleront de joie
En chantant les louanges de son nom.
2. Grand merci et reconnaissance au Seigneur,
Chantez-lui un chant nouveau.
3. Au Père, au Fils et au Saint-Esprit
Honneur et gloire, maintenant et à jamais!

WARZU ENNOH SAVAN VA HALON



R/ War- zu En noh, savañ va ha- lon, O va Dou- e, ne ve- zin ket 'ta me-ze- keet:



1. En- noh 'meus feiz n'em- bo ket da ru- zia, ne ve- zin ket goa- peet gand an es- trenn.
2. Dis-koue- zit d'in hent- chou ar wi- rio- nez, gwelho- jen- nou a gas be- teg En- noh.
3. D'an Tad, d'ar Mab ha d'ar Spe- red San- tel, Gloar hag e- nor bre- man ha da vi- ken.

2. WARZU ENNOH 'SAVAN VA HALON.

Warzu Ennoh 'savan va halon.

O va Doue, ne vezint ket 'ta mezekêt !

1. Ennoh 'm-eus feiz, n'em-bo ket da ruzia,
Ne vezin ket goapet gand an estren.

2. Diskwezt din hentchou ar wirionez'
Gwenojennou a gas beteg Ennoh.

3. D'an Tad, d'ar Mab ha d'ar Spered-Santel,
Gloar hag enor breman ha da viken !

VERS TOI, SEIGNEUR, J' ÉLEVE MON COEUR

R/ Vers Toi, Seigneur j'élève mon cœur,
O mon Dieu, que je n'aie pas à en rougir.

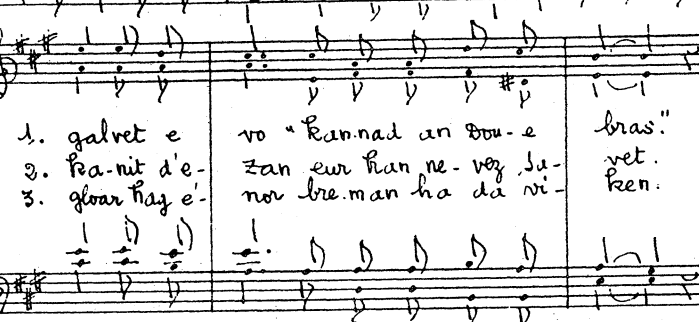
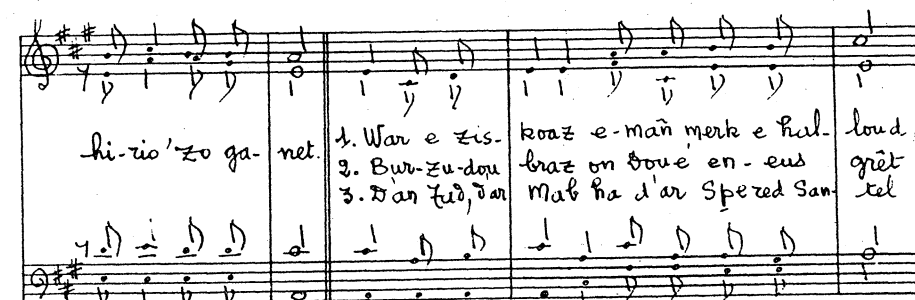
1. En toi ma foi, je n'aurai pas à en rougir,
L'étranger ne se moquera pas de moi.

2. Montre-moi les chemins de la vérité,
Les sentiers qui mènent jusqu'à toi.

3. Au Père, au Fils et au Saint-Esprit
Honneur et gloire, maintenant et à jamais !

Musique: Alain SEZNEC - Harmonisation: Roger ABJEAN
Texte breton: ? - D'après le ps. 24 - Antienne de l'Avent

EUR HROUADUR, MAB KARET



3. EUR C'HROUADUR, MAB KARET

Eur c'hrouadur, mab karet an Tad,
War an douar 'vidom-ni hirio 'zo ganet.

1. War e ziskoaz ema merk e halloud,
Galvet e vo kannad an Doue braz.

2. Burzudou braz on Doue e-neus grêt,
Kanit dezan eur han nevez savet

3. D'an Tad, d'ar Mab ha d'ar Spered-Santel
Gloar hag enor breman ha da viken.

UN ENFANT, FILS AIMÉ

Un enfant, Fils aimé du Père,
Sur terre, pour nous est né aujourd'hui.

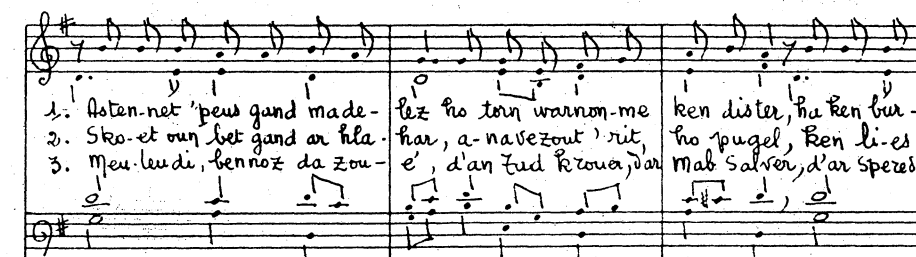
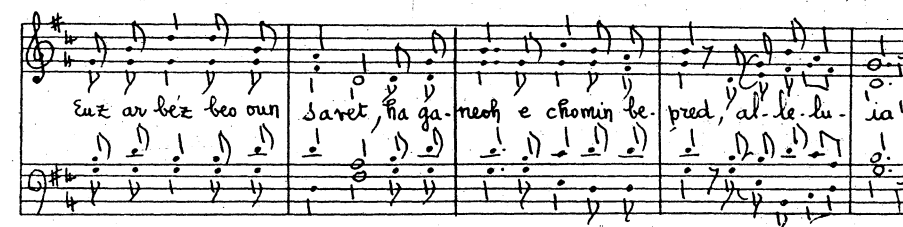
1. Il porte sur ses épaules le signe du pouvoir
Son nom sera: Messager du grand Dieu.

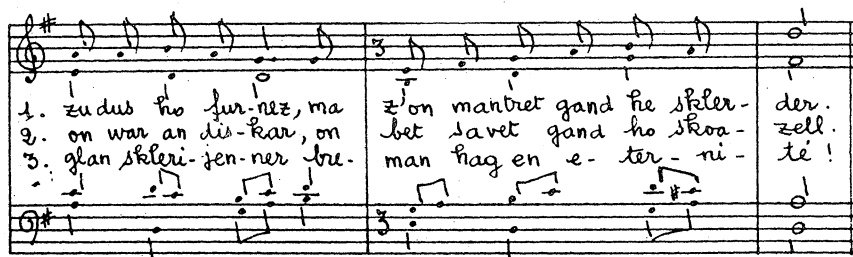
2. Notre Dieu a fait des merveilles,
Chantez pour lui un cantique nouveau.

3. Au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
Honneur et gloire, maintenant et à jamais.

Musique: Alain SEZNEC - Harmonisation: Roger ABJEAN
Texte breton: ? - D'après le ps. 97 et le «Puer natus»

EUZ AR BEZ





4. EUZ AR BEZ BEO OUN SAVET

Euz ar bez boe oun savet
Ha ganeoh e chomin bepred, Alleluia !

1. Astennet 'peus gand madelez
Ho torn warnon-me ken dister.
Ha ken burzuduz ho furnez
Ma z'on mantret gand he sklerder !
2. Skoet on bet gand ar hlahar,
Anavezoud 'rit ho pugel,
Ken 'lies on war an diskar,
On bet savet gand ho skoazell !
3. Meuleudi, bennoz da Zoue,
D'an Tad krouer, d'ar Mab Salver,
D'ar Spered glan sklerijenner,
Bremen hag en eternite !

DE LA TOMBE JE SUIS SORTI VIVANT

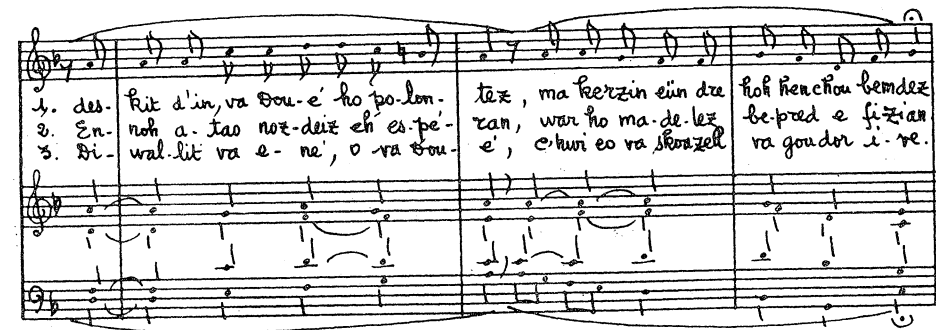
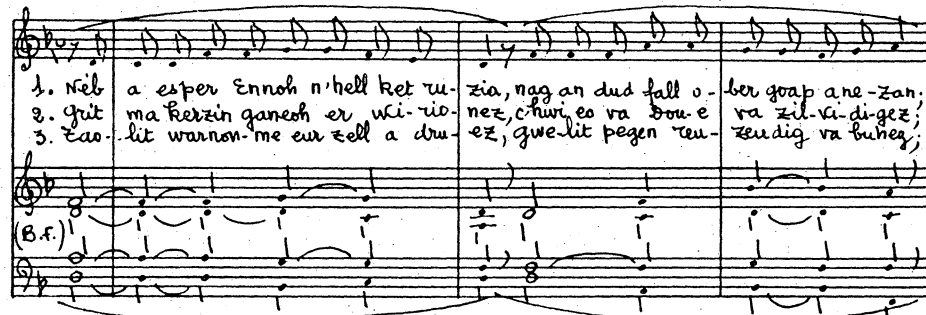
R/ De la tombe je suis sorti vivant
Et avec toi je resterai toujours, Alleluia !

1. Avec amour, tu as tendu
La main vers moi, si faible.
Et devant ta sagesse si merveilleuse
Si fulgurante, je reste dans l'étonnement.
2. J'ai été frappé par le malheur,
-Tu connais bien ton enfant -
Si longtemps je fûs dans le déclin'
Par ta puissance me voici debout !
3. Louange, bénédiction à Dieu,
Au Père créateur, au Fils Sauveur,
A l'Esprit-Saint, notre lumière,
Maintenant et pour l'éternité !

Musique: Alain SEZNEC - Marmonisation: Roger ABJEAN
Texte breton: ? - D'après le ps. 138 et l'introit «resurrexi»



WARZU ENNOH 'SAVAN VA ENE



5. WARZU ENNOH E SAVAN VA ENE

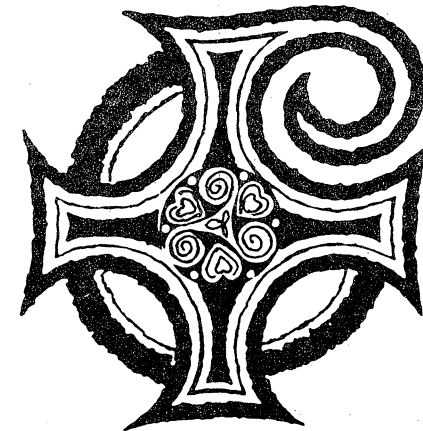
Warzu Ennoh e savan va ene,
N'am bezo ket da gaoud mez, va Doue.

1. Neb a esper ennoh, n'hell ket ruzia,
Nag an dud fall ober goap anezan.
Deskit din va Doue, ho polontez,
Ma kerzin eün dre hoh hentchou bemdez.
2. Grit ma kerzin ganeoh er wirionez,
C'hwi eo va Doue, va zilvidigez.
Ennoh atao, noz-deiz eh esperan,
War ho madelez bepred e fizian.
3. Taolit warnon-me eur zell a druez,
Gwelit pegen reuzeudig va buhez,
Diwallit va ene, o va Doue,
C'hwi eo va skoazell, va goudor ive.

VERS TOI J'ÉLEVE MON ÂME

R/ Vers toi j'élève mon âme,
Je n'aurai pas à en rougir, mon Dieu.

1. Celui qui espère en toi ne peut en rougir.
Ni les méchants ne peuvent le tourner en dérision.
Apprends-moi, Seigneur, tes volontés,
Que je marche droit par tes chemins chaque jour.
2. Fais que je marche avec toi dans la vérité,
Tu es mon Dieu, mon salut.
En toi toujours, jour et nuit j'espère,
J'espère chaque jour tes bontés.
3. Jette sur moi un regard de pitié,
Vois combien ma vie est mlaheureuse.
Garde mon âme, o mon Dieu,
Tu es mon appui, mon abri aussi.



Musique et harmonisation: Roger ABJEAN
Texte breton: Visant SÉITÉ (d'après le ps. 24)

MEULIT OLL, MEULIT AN AOTROU

Meulit oll, meulit an Aotrou, c'hwi e wir vugale, meulit

oll, meulit an Aotrou, Ra ve-zo, ra ve-zo ben-niget!

1. A-da leg a-vreman hag hed ar hant-vedou, Ra ve
2. A-us an oll poblou e hloar a zo skedus, e hloar
3. Gervel a ra an oll ha neu-ze zo d'ezo, di--a-

1. zo embannet, meuleudi e ha-no.
2. zo bras meurbed, lu-ger-nus en neñ-vou.
3. zes e-no-rus e-touez prinsed e bobl.

Musique et harmonisation:
Roger ABJEAN
Texte breton (ps. 113) :
Ch. CHEVALIER

6. MEULIT OLL, MEULIT AN AOTROU

Meulit oll, meulit an Aotrou, c'hwi e wir vugale.
Meulit oll, meulit an Aotrou, ra vezo benniget !

1. Adaleg a-vreman hag hed ar hantvejou,
Ra vezo embannet meuleudi he hano.
2. A-us an oll poblou, e hloar a zo skedus.
E hloar 'zo bras meurbed, lugernuz en nenvou.
3. Gervel a ra an oll ha neuze 'ro dezo
Diaze enoruz e-touez prinsed ar bobl.

LOUEZ TOUS, LOUEZ TOUS LE SEIGNEUR !

Louez tous, louez tous le Seigneur, vous ses vrais enfants!
Louez tous, louez tous le Seigneur, qu'il soit béni !

1. Dès maintenant et à travers les siècles
Que soient proclamées les louanges de son nom !
2. Par-dessus tous les peuples sa gloire est rayonnante.
Sa gloire est immense, elle rayonne aux cieux !
3. Il convoque tous les peuples et leur donne alors
De prendre place parmi les princes de son peuple.

SELAOU VA BREUR KER

1. Se-laou va breur kêr, bu-an' red an am-zer,
2. Skeudenn da vuhez, eo al lestr a we-les tremen ra peb
3. Deiziu presius, grasou gwella Jezuz...
4. Kant vloaz ha mil bloaz a ve disterig c'hoas...

1. Nerz, madou yehed, yaouankiz ha gened, tremen ra peb tra!
2. E roudou er mor, 'zo kloz a-veh digor...
3. Eur wech tremenet en-dro ne zeuont ket...
4. Nemed c'hwi Doue hag an etrenité...

1-3. tre-men ra peb tra! tre-men ra peb tra!
4. An e-ter-ni-te! An e-ter-ni-te!

1. Selaou va breur kêr, buan 'red an amzer, tremen ra peb tra!
Nerz, madou, yehed, yaouankiz ha gened, tremen ra peb tra
2. Skeudenn da vuhez eo al lestr a weles, tremen...
He roudou er mor 'zo kloz a-veh digor...
3. Deiziu presius, grasou gwella Jezuz...
Eur wech tremenet en-dro ne zeuont ket, ...
4. Kant vloaz ha mil bloaz a ve disterig c'hoas...
Nemed c'hwi, Doue hag an etrenité...

1. Écoute, frère bien-aimé, rapide est le cours du temps, tout passe...
Force, biens, santé et beauté et jeunesse, tout passe...
2. L'image de ta vie, c'est le bateau que tu vois...
Ses traces sur la mer sont fermées, à peine ouvertes...
3. Le temps si précieux, les meilleurs bienfaits de Jésus...
Dès lors qu'ils sont passés, ne reviennent plus...
4. Cent ans, mille ans, c'est peu de chose...
Mais il ya vous, Seigneur, et l'éternité...

DISKOU EZIT, O VA DOUE

1. Diskoue- zit, o va Dou- e, tru- ga- rez d'ho puga- le
2. Mar d'eo pon-ner on an- ken pa deu on tud da dre- men,
3. Ha c'hwi, gwerhez ven- ni- get, en neñr breman ku- ru- net,

1. 'vid on tud a zo ma- ro, w- it pardon ha ben- noz
2. c'hwi koulz rou de 'ro di- gor d'an neb a hou- lenn par- don.
3. Tor- rit prim o jaden- nou, d'an dud vad hag a hor- toz

1. Hag eu- rusted war eun dro 'n'ho ki- chenn er ba- ra- doz.
2. d'ezan ar brasa ten- zor, eo be- za en ho ka- lon.
3. ma vo termen d'o foa- niou, 'vid ni- jal d'ar ba- ra- doz.

1. Diskouezit, O va Doue, trugarez d'ho pугale;
'vid on Tud a zo maro, roit pardon ha bennoz,
Hag eürusted war eun dro, 'n ho kichenn er baradoz.
2. Mar d'eo ponner on anken pa deu on tud da dremen,
C'hwi koulskoude ,ro digor d'an neb a houlenn pardon,
D'ezan ar brasa tenzor eo beza en ho kalon.
3. Ha c'hwi, gwerhez venniget, en nenv breman kurunet,
Torrit prim o jadennou, d'an dud vad hag a c'hörtöz
Ma vo termen d'o foaniou, 'vid nijal d'ar baradoz.

*Soyez, Seigneur, miséricordieux à l'égard de vos enfants,
Aux nôtres qui sont morts, accordez pardon et bénédiction;
Et le bonheur aussi, près de vous, au paradis.*

*Si notre angoisse est lourde à la mort des nôtres,
Nous le savons pourtant: vous accueillez le pécheur repentant,
Dont le plus grand désir est d'être aimé de vous.*

*Et vous, Vierge bénie, couronnée maintenant au ciel,
Brisez vite leurs chaînes, car tous attendent
La rémission de leurs peines, pour s'envoler vers le ciel.*

SELAOUIT MAD, JEZUZ

1. Se-laou- it mad, Jezuz va fe'- denn, em ma- ro, e' hwi

1. 'zeu- io d'am di- fenn; Pa zeu- io da glo- za va daoulagad

1. Diskwe'- zit, Je- zuz, kalon eur gwir dad.

1. Selaouit mad, Jezuz, va fedenn;
Em maro, c'hwi zeuio d'am difenn;
Pa zeuio da gloza va daoulagad,
Diskouezit, Jezuz, kalon eur gwir dad.
2. Pa n'hellin mui kleved, va Zalver,
Komzit d'in, c'hwi, gand ho mouez tener,
O kuitaad peb tra, en dristidigez,
Bezit, c'hwi, Jezuz, va finvidigez.
3. Ha pa vo nijet pell va ene,
Digemerit, Jezuz, va buhez.
En ho parnedigez, bezit, Salver,
Bezit trugarezuz en va henvet.

*Daignez écouter, Jésus, ma prière :
A ma mort, soyez mon défenseur;
Quand se fermeront mes yeux,
Montrez, Jésus, un coeur de père.*

*Quand je n'entendrai plus, mon Sauveur,
Parlez-moi de votre douce voix,
Quittant tout, le coeur serré,
C'est vous, Jésus, qui serez ma richesse.*

*Et quand mon âme s'en ira au loin,
Accueillez, Jésus, ma vie;
En votre jugement, soyez, Sauveur,
Soyez miséricordieux à mon égard.*

*Musique: Traditionnel breton- Recueilli et harmonisé par
Roger ABJEAN - Texte breton des Cantiques traditionnels.*

DOUE EO VA FASTOR

§. Dou-e eo va fas- tor, ne vanko d'in ne- tra rag war ar

R/ Dou- e' eo va fas- tor ne vanko d'in ne- tra rag

peuri druz, am has da zis- kui- za. FIN

war ar peuri druz am has da zis- kui- za.

1. War lez an dou- tior
2. Ho paz a ve- zo

1. Sioul, e tor naon va e
2. din eun harp euz ar quel.

ne, va has a za d'e
la, ho kammell am re-

peul war hent ar garan-
no dre an tien chou sur-

te
ra

*Le refrain se chante après les couplets 2, 4 et 5 –
Lier, sans interruption, les couplets 1 et 2 - 3 et 4*

*Solistes: Alto (ou soprane) pour 1 et 2.
Basse pour le 3 et duo (alto-ténor) pour le 3*

3. Hag e rankjen treu-zi traonienn zo ar ma-ro, am e bet n'am bi-
3. je : ganin e ro a-to! 4. Chwi'zavo evi-don eun 5.
daol war-ni peb tra, Chwi'la-ko war ra fenn, eoul frouduz an dou-sa.

(choeur)

5. Gras Kaer an eü-rus- ted a leu-nio va bu- ez da hor- toz

5. mond eun deiz da jom e ti dou- e!

*Le dernier couplet (5) est réservé au chœur
(attention à la bonne attaque de ce chœur!)*

**R/ Doue eo va fastor, ne vanko din netra,
Rag war ar peuri druz am has da ziskuiza.**

1. War lez an douriou sioul e torr naon va ene,
Va has a ra d'e heul war hent ar garantez.
2. Ho pas a vezo d'in eun harp euz ar gwella,
Ho kammel am reno dre an hetthou surra.
3. Hah e rankjen treuzi traonienn zu ar maro,
Aon ebed n'am bije, ganin e vo atao.
4. C'hwi 'zavo evidon eun daol warni peb tra,
C'hwi 'lako war va fenn, eoul fronduz an dousa.
5. Gras kaer an eürusted a leunio va buhez,
Da hortoz mond eun deiz da jom e ti Doue:

*Le Seigneur est mon berger, je ne manque de rien;
Sur des prés d'herbe fraîche il me fait reposer.*

1. Vers les eaux tranquilles il apaise la faim de mon âme,
Et me conduit à sa suite vers les chemins de l'amour.
2. Ton bâton me guide et me rassure,
Sous ta houlette, je prendrai les bons chemins.
3. Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains rien,
Je ne crains rien: tu es avec moi.
4. Tu dresses pour moi une table abondante,
Tu répands sur ma tête une huile parfumée.
5. Grâce et bonheur rempliront ma vie,
En attendant ce jour où j'habiterai en ta maison.

Musique et harmonisation: Roger ABJEAN

Texte breton: Visante SÉITÉ (D'après le psaume 23)

SETU AN DEIZ BRAZ

mf Setu an deiz braz grêt gand an Aotrou! Al-le-lu-ia! Ra vleu-
 nio ar joa en or ha-lo-nou, al-le-lu-ia! Al-le-lu-ia!

1. Oll bo-blou an dou-ar meulit an Aotrou, ha ka-nit e ven-noz c'hwi oll ar bro-iou.
 2. Rag braz ar ga-ran-tez a zoug da vi-ken, e-vid ar bed krouet, e groua-du-rien.
 3. Meuleu-di ha ben-noz ha gloar e-ter-nel Da Zou-e Tad ha Mab ha Spe-red san-tel.

R/ Setu an deiz braz grêt gand an Aotrou, Alleluia!
 Ra vleunio ar joa en or halonou, Alleluia! Alleluia!

1. Oll boblou an douar, meulit an Aotrou,
Ha kanit e vennoz, c'hwi oll ar broiuo
2. Rag braz ar garantez a zoug da viken
Evid ar bed krouet, e grouadurien.
3. Meuleudi ha bennoz ha gloar eternal,
Da Zoue, Tad ha Mab, ha Spered-Santel.

R/ Voici le grand jour que fit le Seigneur, Alleluia!
 Que la joie éclate en nos coeurs, Alleluia!

1. Tous les peuples de la terre, louez le Seigneur,
Célébrez-le, vous toutes les nations.
2. Il est grand l'amour qu'il porte à jamais
Pour le monde créé, pour ses créatures.
3. Louange, honneur et gloire éternelle,
A Dieu, Père et Fils, et Esprit-Saint.

Musique : Roger ABJEAN
 Texte breton : Visant SÉITÉ

Antienne de Pâques : «Haec dies»

ALLELUIA, LAMMET KUIT

f Al-le-lu-ia! 1. Lam-met eo kuit ar mên pon-ner
 2. A-ze-zet war ar men an èl,
 3. A-ra-bat deoh kaoud aon merhed, Al-le-lu-ia!
 4. D'an e-bes-tel, la-rit gand joa :

1. Se-tu di-gor bez Or Zalver
 2. A ia-var d'ar mer-hed San-tel :
 3. Ad-sa-vet eo or Mestr ka-ret, Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia!
 4. Je-zuz 'zo beo, Al-le-lu-ia,

1. Elle est enlevée la lourde pierre ! Alleluia ! Il est ouvert, le tombeau du Sauveur...
2. Assis sur la pierre, un ange, Alleluia ! s'adresse aux Saintes femmes :
3. Femmes, ne craignez point, Alleluia ! Il revit votre Maître bien-aimé !
4. Aux apôtres, apprenez la bonne nouvelle : Alleluia ! Jésus est vivant !

Harmonisation : Roger ABJEAN (Thème grégorien)
 Texte breton : Visant SÉITÉ (d'après un répons grégorien)

EUR VOUÉZ A ZAV

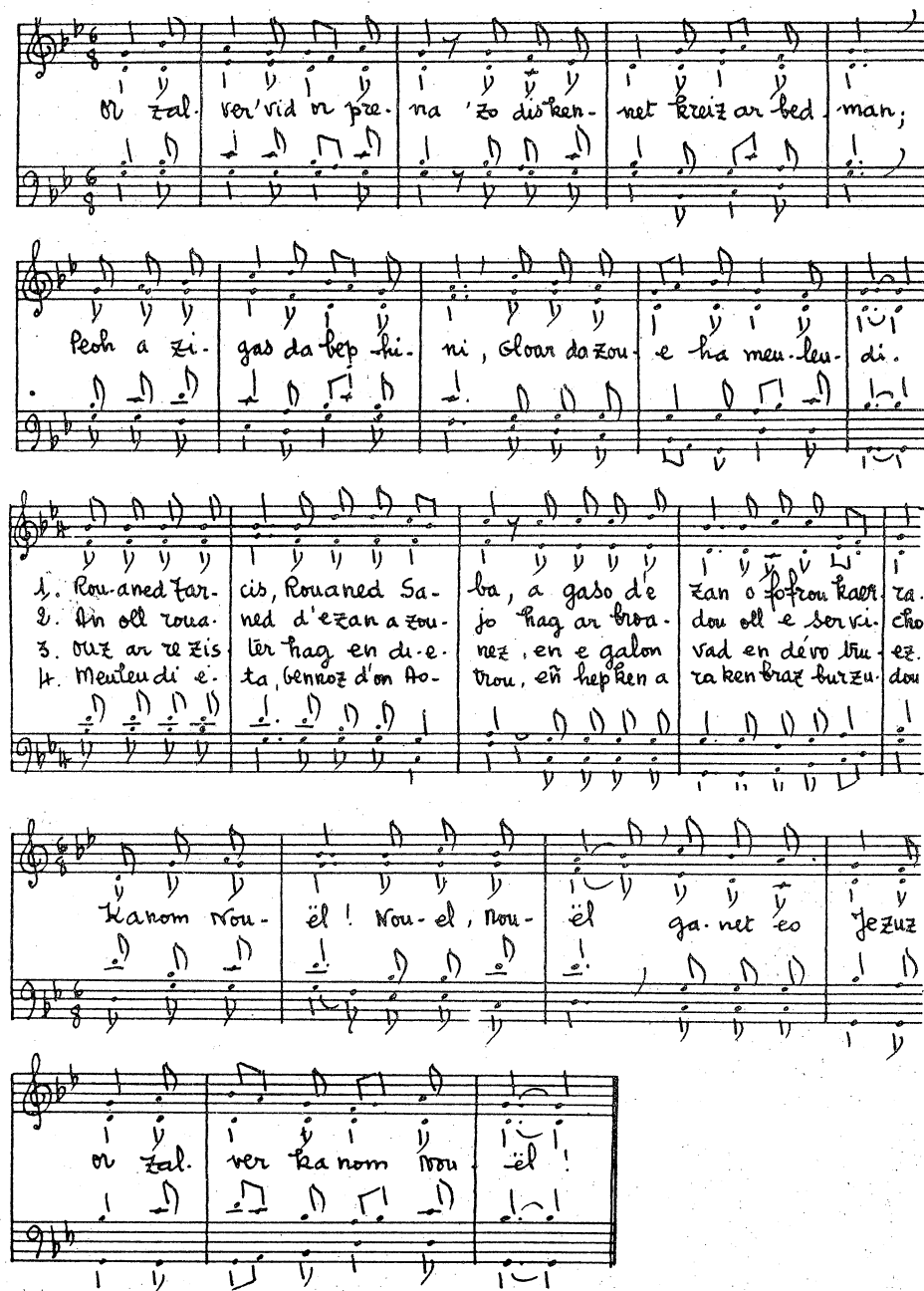
f 1. Eur vouez a zav euz barr an neñv, dre oll e youh u-hel ha kreñv.
 2. "La-vit 'n-ho-par, o tud klou-ar, tro-it o sell diouz an dou-ar,
 3. Gal-loud ha gloar, e-nor be-pred, d'an Tad, d'an Mab, Salver ar bed

1. Te-hit, te-hit huñ re-ou Roz, e-ma er-ru skeduz an noz
 2. Gwe-lit di-ja an noz a sked, e-ma o tmd salver ar bed
 3. Meuleu-di d'ar Spered Santel, heñ ar hant ve-fou e-ter-nel.

1. Une voix se fait entendre aux cieux; elle clame haut et fort.
« Fuyez, vieux rêves, fuyez; voici que la nuit se fait lumière. »
2. « Debout, hommes craintifs, détournez votre regard de cette terre,
La nuit est déjà brillante, voici que vient le Sauveur du monde. »
3. Puissance, honneur et gloire au Père, au Fils, Sauveur du monde;
A l'Esprit-Saint, pour les siècles éternels.

Harmonisation: Roger ABJEAN (Hymne grégorien «Creator alme»)
Texte breton: Visant SÉITÉ (Hymne de l'Avent)

OR ZALVER 'VID OR PRENA



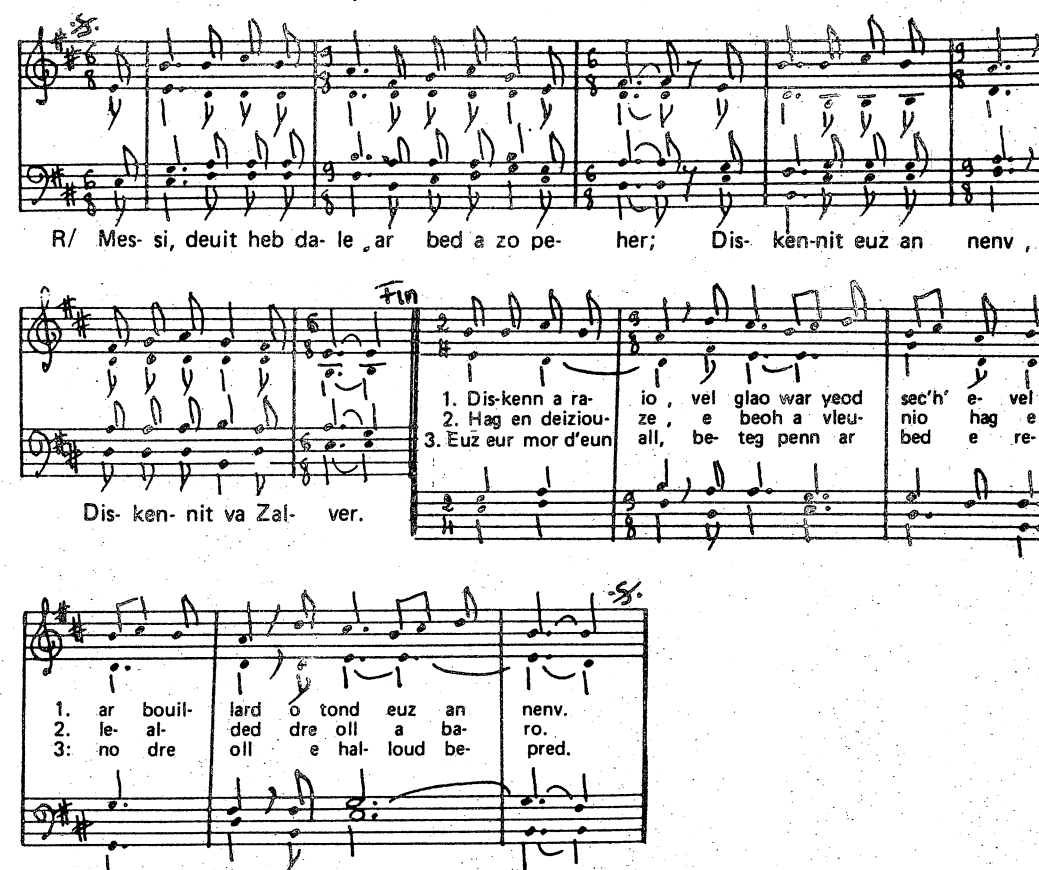
1. Les rois de l'arcis, les rois de Saba lui présenteront leurs plus beaux présents.
2. Tous les rois lui obéiront et tous les peuples le serviront.
3. Il aura pitié en son cœur, des petits et des pauvres.
4. Louange et gloire au Seigneur, lui seul accomplit tant de merveilles.

R.1/ Notre Sauveur pour nous racheter est descendu en ce monde;
A chacun il apporte la paix; Gloire et louange à Dieu.

R.2/ Chantons Noël, Noël, Noël; Jésus notre Sauveur est né,
Chantons Noël!

Musique et harmonisation: Roger ABJEAN
Texte breton: Visant SÉITÉ (d'après le psaume 72)

MESSI, DEUIT HEB DALE



R/ Messie, viens sans tarder en ce monde pécheur
Descends du ciel, Descends, notre Sauveur!

1. Il descendra comme la nuit sur l'herbe sèche,
Comme l'averse qui tombe du ciel.
2. En ces jours, sa paix fleurira et sa loyauté
Et sa loyauté partout resplendira.
3. D'une mer à l'autre, jusqu'aux confins du monde,
Sa puissance régnera sur le monde.

Musique et harmonisation: Roger ABJEAN (d'après un thème vannetais)
Texte breton : Visant SÉITÉ (d'après le psaume 72)

FIZIANS AM-EUS ENNOH

mf. Fi-zians am-eus En-noh, daoust ha ma z'oun pe-her, selaou it va fe-

denn, Je-zuz, c'hwi'zo Sal-ver!

1. Euz an dounder ten-
2. Ma sellit piz ou-
3. Me zo sur a-ha-
4. 'Vel Is-ra-el gwe-

B.F.

1. ral. me ho ped va Ao- trou, selaouit va fe- denn, selaouit va hlem- mou!
2. zin, ne hellin ket pa- dout, va di-e-nez'zo braz, brasoh ho made- lez.
3. noh, rag ho silvidi- gez a ro d'in-me pe- her, fizians 'n'ho truga- rez.
4. chall, me ho ped a ga- lon. Sammit or pehe- jou dre hras kaer ho par- don.

R/ Fizians am-eus ennoh, daoust ha ma z'oun peher!
Selaouit va fedenn, Jezuz, c'hwi'zo Salver!

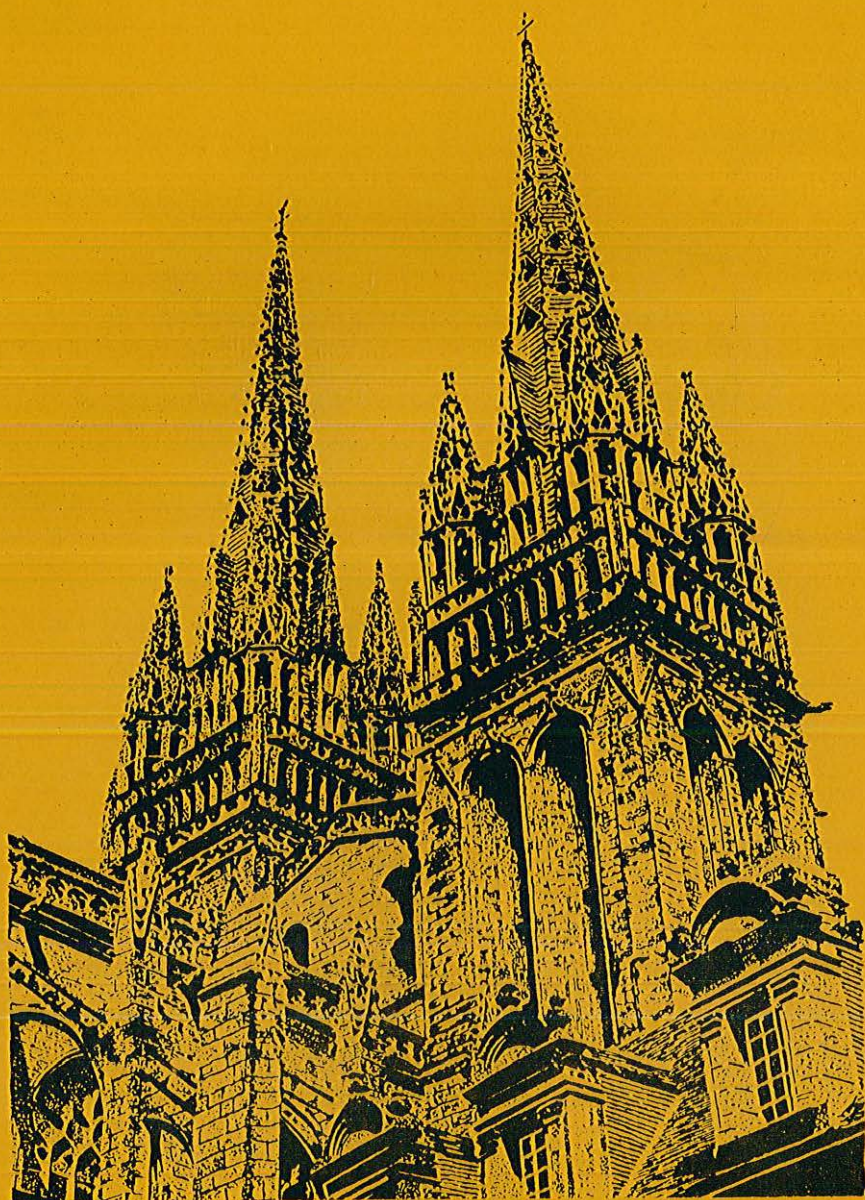
1. Euz an donnder tenval me ho ped, va Aotrou!
Selaouit va fedenn, selaouit va hlemmou!
2. Ma sellit piz ouzin, ne hellin ket padout;
Va dienez'zo braz, brasoh ho madelez.
3. Me zo sur ahanoh, rag ho silvidigez
A ro d'in-me, peher, fizians 'n'ho trugarez.
4. 'Vel Israël gwechall, me ho ped a galon;
Lammit or pehejou dre hras kaer ho pardon.

R/ En toi je mets mon espoir, tout pécheur que je suis!
Entends ma prière, Jésus, mon Sauveur!

1. Du plus profond des ténèbres, je t'implore, Seigneur;
Entends ma prière, entends ma plainte!
2. Si tu me scrutes, je ne pourrai tenir!
Mon dénuement est extrême, plus grande est ta bonté!
3. Mon assurance, c'est le Seigneur, car son salut
Pour moi, pécheur, me fait espérer ta tendresse.
4. Comme Israël, jadis, je te prie de tout coeur;
Que ta grâce m'accorde le pardon de mes fautes.

Musique et harmonisation: Roger ABJEAN

Texte breton: Charles CHEVALIER (d'après le psaume 129 «De Profundis»)



C. HORALE S. AINT M. ATHIEU

30 rue basse 29210 MORLAIX
Tél.: (98) 88.03.08